

I que va "de lo amplio a lo estricto", seguido de un movimiento II que va desde "lo estricto a lo amplio", y cuyas argumentaciones, variando en cantidad y calidad de acuerdo con las lenguas, dan cuenta de las diferentes categorías gramaticales, de las partes de la oración, así como de determinadas oposiciones consideradas de ordinario como exclusivamente semánticas.

Así, pues, cuando un estructuralista opone un término diferenciado a otro no diferenciado, describe el resultado de un mecanismo cuya base es el doble movimiento representado más abajo y revelado por la psicosisistemática. En ambos casos se trata de una oposición binaria irreversible y asimétrica. Lo que la diferencia es, esencialmente, el nivel del acto de lenguaje en que son captadas. La operación binaria condiciona la "lengua", la operación binaria funciona en el "discurso"⁸.

La constitución de una semántica estructural y funcional de la que B. Pottier en esta y otras obras hace innegables aportes, constituirá, a nuestro parecer, tanto una vía fecunda para las realizaciones pragmáticas de la lingüística, traducción automática, ordenaciones del léxico, etc., como una fuente fundamental para la moderna reflexión filosófica sobre el lenguaje.

OSCAR QUIROZ MEJÍAS
 Universidad de Chile - Valparaíso
 Area de Humanidades
 Depto. de Lingüística y Filología

ROHLFS, GERHARD. LENGUA Y CULTURA.

Bajo el título *Lengua y Cultura (Sprache und Kultur)*, que es el de una conferencia dictada en 1928 en un Congreso de filólogos y maestros secundarios de Göttingen, se agrupan varios artículos de Rohlf's que se refieren a la provechosa relación que puede establecerse entre lingüística, folklore y mitología:

Sexuelle Tiermetaphern (Metáforas sexuales del mundo animal), publicado en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, CXLIX, 1926, pp. 78-82.

Sprache und Kultur, Braunshweig, Westermann, 1928, 34 pp.

Romanischer Volksglauben um die Vetula (Creencias populares románicas sobre la Vetula) en la misma revista, CXXXV, 1939, pp. 65-75.

Nachträge zum Volksglauben um die Vetula (Adiciones a creencias populares sobre la Vetula), id, CLXXIX, pp. 124-127.

Estos trabajos han sido reelaborados por el autor, quien ha incorpo-

⁸Pottier, pp. 31-32.

rado nuevos materiales y podado las repeticiones, de modo que de una serie de artículos ha organizado un libro unitario que a sus méritos intrínsecos añade el valioso aporte de Manuel Alvar: una excelente traducción, notas aclaratorias bibliográficas e incluso extensas adiciones al texto, donde se aprovechan los materiales allegados por los distintos atlas lingüísticos-etnográficos españoles. La intención de Alvar ha sido "ilustrar con ejemplos hispánicos lo que el autor ofrecía en el mundo románico, o poner al día las cuestiones españolas" y la ha cumplido brillantemente.

Lengua y Cultura tiene nueve capítulos.

El primero (1. *Crítica del Idealismo*) es un agudo enfrentamiento con la postura idealista de Vossler. Para Rohlf's.

"...si los resultados ofrecidos por los idealistas, de momento, sólo pueden aceptarse con mucha reserva, se plantea la cuestión de si a causa de ello, la lingüística debe renunciar como norma general a dirigir su atención hacia los factores espirituales y culturales. La respuesta a esta pregunta sólo puede ser una: la historia lingüística es una parte integrante de la ciencia cultural y, desde sus comienzos, nunca ha sido considerada de otro modo".

Esta íntima comunión entre lo cultural y lo lingüístico se nos presenta muy claramente en el léxico (2. *Importancia del vocabulario*).

Los préstamos lingüísticos nos proporcionan "un conjunto de conclusiones que iluminan profundamente la evolución cultural de la humanidad": préstamos latinos a las lenguas germánicas, préstamos germánicos al francés, arabismos en el español, etc.

Idéntica función cumplen las reliquias lingüísticas o palabras fosilizadas, la introducción de dialectalismos en la lengua común y los topónimos.

"De particular importancia para las conexiones entre lengua y cultura se muestra el dominio de la Semántica" y dentro de ella "las comparaciones metafóricas que nos ofrece valiosas perspectivas sobre la acción que la fantasía ejerce sobre el pueblo hablante y pensante" (3. *El mundo de las significaciones*): las "animalizaciones" lingüísticas son comunes a todas las lenguas, pero el detalle permite caracterizarlas acusadamente; las metáforas sexuales (*cerdo, jabalí, rana, pato*, etc.) nacen del hecho de que el "hombre elemental pone en relación con el acto sexual toda posible actividad y le da su correspondiente expresión lingüística".

Esta conexión entre la cultura y el lenguaje nos permite aclarar problemas culturales partiendo de hechos lingüísticos o bien problemas lingüísticos mediante una explicación cultural (4. *Cultura material y distribución geográfica*). Es esta la dirección "Wörter und Sachen" que

ha producido y sigue produciendo excelentes frutos, que se han acrecentado con los trabajos de geografía lingüística en los que juega un importante papel lo etnográfico.

Por otra parte, muchísimas incógnitas lingüísticas pueden explicarse definitivamente "mediante una indagación del alma popular" (5. *El mundo de las creencias*). Denominaciones al parecer extrañísimas del lunar y la *pesadilla*, de la *comadreja*, variados casos de eufemismos animales, los derivados de *vetula* que designan a un espíritu solar y a las fuerzas de la naturaleza (6. *El problema de la Vetula*), los nombres de la *via láctea*, el *arco iris*, el *relámpago*, la *luna* y los *vientos* (7. *La lingüística y los fenómenos atmosféricos*) develan su enigma al ser estudiados a partir del folklore y de las supersticiones populares.

Del mismo modo curiosísimas designaciones de animales e insectos como la *mariposa* o la *mariquita* encuentran su explicación en cancioncillas infantiles (8. *Sobre algunos nombres de animales*).

Luego del gran número de ejemplos, en su mayoría pertenecientes al mundo románico, presentados por Rohlf s no se puede menos que estar de acuerdo con él cuando nos dice que "...bastarán para mostrar cuántos resultados puede obtener la lingüística al ponerse en relación con el folklore y la mitología" (9. *Conclusiones*), como tampoco podríamos de ninguna manera disentir cuando sostiene que "La historia léxica y los problemas semánticos no deben quedarse detrás de la Fonética y de la Sintaxis".

En resumen, una obra valiosa e interesantísima que de ningún modo ha perdido actualidad.

La edición viene precedida por la impresionante bibliografía de Rohlf s basada en la redactada por Liselotte Bihl para *An den Quellen der romanischen Sprachen* (Halle, M. Niemeyer, Verlag, 1952 y actualizada por el propio autor.

Por último, hay que advertir que, aparte de un razonable número de erratas que no alcanza a opacar la siempre excelente presentación de Ediciones Alcalá, las referencias a los mapas, fotografías y dibujos, salvo un par de casos, son erróneas. La falla se soluciona agregándole 1 al número de cada ilustración, si dice "mapa 34", consúltese el 35 y así sucesivamente.

L. S. G.

Universidad de Chile - Valparaíso
Area de Humanidades
Depto. de Lingüística y Filología